

И. Янышкова

Институт чешского языка Академии наук Чешской Республики,
Брно (Чешская Республика)
ilona.janyskova@iach.cz

Этимология чешских названий барбариса

Доклад посвящен этимологическим толкованиям названий барбариса в чешском языке. Мы попытаемся выяснить семантическую мотивацию названий барбариса обыкновенного (*Berberis vulgaris* L.), который в Чехии является растением автохтонным.

Родовое имя *dříšťál* (*Berberis* L.), засвидетельствованное уже в старочешском языке (*dřistel*, *dříščěl*, *dřieščel*, *dřístál*, *dříšťál*), Вацлав Махек связывал с гипотетическим слав. **driščěti* ‘царапать, чесать’ [Machek, 1954, 52], продолжения которого, однако, не обнаруживаются в славянских языках. Махек отрицал мнение Бернекера, относящего *dříšťál* к гнезду слав. **dristati* ‘страдать поносом’ [Berneker, 1, 224], поскольку лекарственные свойства барбариса как будто противоположны. У нас есть два возражения против толкования Махека. Первое касается языковых фактов: существует чешское народное название *chvistač* ‘*Berberis vulgaris*’, образованное от славянского звукоподражательного глагола **chvistati* ‘страдать поносом’ [ALJ]; ср. чеш. диал. морав. *chvistačka*, *dřistačka* ‘понос’ [Čižmář, 2, 86]. Второе возражение относится к свойствам растения: алкалоид берберин принадлежит к числу сильных слабительных средств [Jirásek et al., 1957, 95].

Все чешские названия барбариса, которые нам удалось найти, объединяются в группы в зависимости от признака, положенного в основу мотивации. Например, тернистость кустарника отражена в ст.-чеш., чеш. диал. *dráč* и в народных названиях *Kristova koruna*, *koruna Krista Pána*; кислый вкус ягод — в народных названиях *octák* (ср. нем. диал. *Essigdorn* ‘*Berberis vulgaris*’ [Marzell, 1, 571]) и *kukačina* / *kukučkina šťáva*; использование барбариса в изготовлении напитков вообще и вина плохого качества в частности — в ст.-чеш. *pivník* (< *pivo* ‘напиток’), чеш. диал. *psí víno*, *divoké víno* и др. Некоторые обозначения барбариса являются результатом переноса названий других кустарников (калины, бузины, бересклета), чаще всего на основе сходства (формы, цвета)

плодов: например, чеш. диал. *kalínk, bezinky, farářovy čepičky*. В докладе указываются источники таких заимствованных названий барбариса, как *berberka, surouch, vančár, vanžár*. Для отдельных чешских номинаций этого растения приводятся параллели в других славянских языках.

ALJ — картотека чешского народного языка отдела диалектологии Института чешского языка АН ЧР в Брно.

Berneker E. Slavisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1908–1914. Bd. 1–2.

Čižmář J. Lidové lékařství v Československu. Brno, 1946. T. 1–2.

Jirásek V., Zadina R., Blažek Z. Naše jedovaté rostliny. Praha, 1957.

Machek V. Česká a slovenská jména rostlin. Praha, 1954.

Marzell H. Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen. Leipzig, 1943–1979. Bd. 1–5.

М. В. Ясинская

Институт славяноведения РАН, Москва

marusiaya@gmail.com

Глаголы со значением ‘смотреть’ в русских диалектах*

Глаголы со значением ‘смотреть’ относятся к предикатам активного действия, они противопоставлены предикатам пассивного восприятия со значением ‘видеть’, а также инверсивным им глаголам со значениями ‘быть видимым’ и ‘бросаться в глаза’, которые тоже входят в число предикатов «зрения». Эти глаголы называют ситуацию, когда субъект X смотрит (направляет взгляд) на Y. Данная ситуация предполагает наличие обязательного субъекта и объекта действия. Остальные ее компоненты факультативны; к ним относятся различные сопутствующие обстоятельства (времени, места, образа действия). В русских диалектах глаголы со значением ‘смотреть’ составляют довольно обширную группу, их семантика часто не ограничивается рамками физического зрительного восприятия.

* Работа подготовлена при финансовой поддержке РГНФ (проект № 13-04-00-160 «Русская диалектная лексика в лингвогеографическом аспекте»).